

*About the authors:*

**Borisenko Yulia Aleksandrovna**, Associate Professor, Candidate of Philology, Head of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State university (Izhevsk, Russia); e-mail: Julie\_bor@mail.ru;

**Rusinova Polina Sergeevna**, 2<sup>nd</sup> year Master student; e-mail: anilop1994@gmail.com.

**References:**

1. Budaev, E. V. "Development of Cognitive Approach to Metaphor." *Lingvoculturology*. Ekaterinburg, no. 1, 2007, pp. 19–35.
2. Mishankina, N. A. "Metaphor as a Means of Simulating a Historical Conflict in Scientific Discourse." *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Philology*. Tomsk, no. 4, 2011, 25 p.
3. Baranov, A. N. "Metaphoric Schemes as Discourse Practices." *Izvestiya AN*, vol. 63, no. 1, 2004, pp. 33–43.
4. Utkina, T. I. *Metaphor in Scientific Popular Medical Texts (Semiotic, Cognitive, Communicative and Pragmatic Aspects)*. PhD Dissertation. Perm, 2006, 210 p.
5. *The American Journal of Medicine*, <http://www.amjmed.com/>.
6. *Healthcare: The Journal of Delivery Science and Innovation*, <https://www.journals.elsevier.com/healthcare-the-journal-of-delivery-science-and-innovation/>.
7. *MDPI Journals*, <http://www.mdpi.com/>.
8. Madzhaeva, S. I. *Structural and Semantic Peculiarities of Nurse Terminology*. Volgograd, 2005, 198 p.
9. Biber, D. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman Pearson Education, 1999, 1204 p.
10. Kolesnikova, N. I. "What It Is Important to Know about Style and Language of Scientific Texts." *Vyssheye Obrazovaniye v Rossii*, no. 3, 2010, pp. 130–137.
11. Kotyurova, M. P. *Scientific Speech Culture: Text and its Editing*. Moscow, 2016, 280 p.
12. Bazhenova, Ye. A. "Scientific Text in Stylistic Discourse." *Vestnik Permskogo Universiteta. Russian and Foreign Philology*, no. 5, 2009, pp. 24–31.
13. Alekseeva, I. S. *Introduction to Translation Studies*. Moscow, 2012, 352 p.
14. Arutyunova, N. D. *Introductory Article to Theory of Metaphor*. Moscow, 1990, 512 p.
15. Maslennikova, A. A. "Peculiarities of Grammatical Metaphor." *Language Metaphors and Metaphors in Language*. Saint-Petersburg, 2006, 260 p.
16. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008, 292 p.

УДК 811.161.1'255.2:6:811.111(045)

**Рябкова И. П., Артемьева О. О.**

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОГРАММ АВТОМАТИЗАЦИИ  
И УЧЕТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОГРАММНОГО ПРОДУКТА  
«1С:ERP УПРАВЛЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЕМ 2.0»)**

Статья посвящена исследованию языка программ автоматизации и учета (ПАУ), а также проблем, связанных с их переводом с русского языка на английский. Материалом для нее послужил программный продукт «1С:ERP Управление предприятием 2.0» на русском языке и его перевод на английский. Актуальность данного исследования обусловлена высоким спросом на локализацию программного обеспечения (ПО), при этом теория перевода в данной сфере значительно отстает от практики. Рассмотренный практический материал представляется достаточно репрезентативным и требующим определенного теоретического осмысления. Цель исследования состояла в выявлении основных проблем перевода ПАУ на примере анализа собственных переводческих решений, принятых в процессе работы по локализации вышеупомянутого программного продукта.

В ходе исследования особое внимание было уделено лексическим и грамматическим проблемам перевода. В частности, было выявлено, что наиболее частыми лексическими проблемами перевода ПАУ можно считать перевод специальной и безэквивалентной лексики, выбор контекстуального соответствия при переводе многозначных слов, а также перевод аббревиатур. С точки зрения грамматики, для ПАУ характерны формы, позволяющие представить информацию сжато и лаконично, например, в русском языке это неполные предложения и опущения. Основные проблемы перевода в этой связи обусловлены необходимостью учета типичных средств языковой компрессии в английском языке, в том числе упрощения временных форм, использования атрибутивных конструкций, и их сознательного включения в текст перевода.

Кроме того, работа над переводом ПО обычно выполняется командой специалистов (разработчиков, переводчиков, редакторов и др.), поэтому с целью обеспечения работоспособности и единообразия итогового продукта следует руководствоваться техническим заданием и совместно вырабатывать алгоритмы действий переводчика. Некоторые из них также представлены в данной статье.

*Ключевые слова:* перевод, локализация, технический перевод, программное обеспечение, программы автоматизации и учета.

*Сведения об авторах:*

**Рябкова Ирина Павловна**, канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: irina-ryabkova@bk.ru;

**Артемьева Ольга Олеговна**, магистрант Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: olgakovyazina95@gmail.com.

## **Введение**

Когда речь идет о реализации программного продукта за рубежом, остро встает вопрос о том, как представить товар иностранным клиентам и международным компаниям. Перевод ПО на язык потенциальных пользователей играет, наряду с маркетинговыми мероприятиями, важную роль в решении этой проблемы.

Цель данной работы заключается в выявлении основных проблем, возникающих в процессе перевода программ автоматизации и учета с русского языка на английский. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: анализ научной литературы по проблеме перевода программного обеспечения, выявление основных трудностей перевода программы «1С:ERP Управление предприятием 2.0» и обоснование путей их решения.

В нашем исследовании мы опирались на работы отечественных лингвистов в области теории перевода (Л. С. Бархударов, Д. И. Ермолович, Я. И. Рецкер), а также специалистов, исследующих проблему перевода интерфейса программных продуктов и интернет-сайтов (Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина).

Новизна работы связана с ее практико-ориентированным характером и проявляется в выявлении и описании наиболее частых лексических, грамматических и экстралингвистических проблем перевода программ автоматизации и учета на конкретных примерах.

## **1. Современные подходы к переводу программного обеспечения**

В современной теории и практике перевода при рассмотрении проблем перевода программного обеспечения (далее – ПО), часто используется термин «локализация». Главное ее отличие от обычного перевода заключается в том, что локализация предполагает адаптацию ПО к культурному контексту страны, на язык которой делается перевод.

Локализация ПО – новое направление технического перевода. Вслед за Е. Е. Сухаревой и О. В. Шурлиной, под локализацией ПО мы понимаем процесс адаптации ПО в соответствии с социокультурными особенностями конкретной страны. Важно подчеркнуть, что в процессе локализации ПО осуществляются не только перевод его текстовых элементов, но и адаптация к культуре целевой аудитории [Сухарева, 2013: 166]. Иными словами,

локализация представляет собой одну из актуальных форм межкультурной коммуникации, осуществляемой переводчиком.

Локализация ПО не ограничивается переводом отдельных составляющих программного продукта. В процессе локализации иногда приходится дорабатывать пользовательский интерфейс. Технические проблемы вызывает несовпадение длины текста на языке оригинала и перевода. Особенно острый характер данная проблема приобретает в процессе адаптации пользовательского интерфейса из-за ограниченного размера текстового поля. Известно, что при переводе с одного языка на другой трудно добиться соответствия «один к одному» по длине слов и предложений. Количество символов, необходимых для выражения одной и той же мысли на разных языках, варьируется и порой весьма существенно.

Актуальным остается и вопрос о том, что следует переводить, а что переводить не нужно. Например, ответ на вопрос о том, какие именно слова и команды переводить, а какие оставлять в оригинальном написании, не является очевидным.

Среди основных лингвистических трудностей, которые возникают в процессе локализации ПО, можно выделить отсутствие или недостаточность контекста (поскольку переводчик работает, как правило, с массивом строк), использование безэквивалентной лексики, аббревиатур и терминологии.

Несмотря на то, что информационная среда современного мира достаточно универсальна и во многом не зависит от национальности, культурных предпочтений и вероисповедания пользователей, в процессе локализации ПО все же встречаются проблемы культурологического характера. Определим некоторые культурологические трудности, возникающие при локализации ПО.

Так, в различных регионах мира используются разные форматы обозначения даты и времени. Подсистема ПО, отвечающая за отображение даты, должна следовать стандарту григорианского календаря. Однако интерфейсы могут использовать региональный формат обозначения даты и времени. Например, американский формат даты (месяц / число / год) отличается от британского формата (число / месяц / год). Поэтому при локализации ПО, предназначенного для использования в США, необходимо переводить дату и время из международного формата в региональный [Шурлина, 2014: 84].

Еще одна сложность, связанная с локализацией программ автоматизации и учета, возникает, когда переводчик сталкивается с единицами измерения и наименованием национальных валют, если в оригинальном тексте программа не предполагает переключение между метрическими и неметрическими системами измерения или, если единственная доступная в программе валюта – российские рубли. В этом случае локализуемое ПО в идеале требует доработки, чтобы сделать программу максимально универсальной, дающей англоязычному пользователю возможность выбора валюты и единиц измерения.

Помимо культурологических трудностей при локализации ПО также могут возникнуть проблемы организационного характера. Основные сложности связаны с поддержанием единообразия терминологии и стиля программного продукта. Учитывая типичные сжатые сроки выполнения и высокую трудоемкость локализации, переводческую и редакторскую работу приходится распределять между группой исполнителей, что может привести к расхождениям в терминологии и стиле. Обычно заказчики, менеджеры проекта, а иногда и сами переводчики (редакторы) составляют детальные руководства по стилю и оформлению и подробные глоссарии. Тем не менее, даже такие руководства полностью не решают проблемы. С одной стороны, в них могут оказаться неосвещенными отдельные вопросы (термины). С другой стороны, максимально детальные регламентирующие документы не всегда бывают удобны. Для их изучения требуется достаточно много времени, в них иногда бывает нелегко найти нужную информацию, переводчикам может быть сложно удержать в памяти все требования и рекомендации.

Таким образом, адаптация ПО на техническом, лингвистическом и культурологическом уровнях – сложный процесс, в ходе осуществления которого перед переводчиком стоит ряд задач, от решения которых зависит коммерческий успех программного продукта.

## 2. Лингвистические проблемы перевода программ автоматизации и учета

Российская сфера экономики и бухгалтерского учета отличается от зарубежной, поэтому лексические единицы, используемые в данных областях знания, часто не имеют эквивалентов в языке перевода. В данном случае, с точки зрения теории перевода, можно говорить о присутствии в тексте оригинала безэквивалентной лексики (БЛ). Л. С. Бархударов определяет БЛ как «лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 2008: 93].

Рассмотрим в этой связи следующий пример из переведенного нами программного продукта «1С:ERP Управление предприятием 2.0»:

*дополнительные страховые взносы на **накопительную часть пенсии**.*

Накопительная часть пенсии – это реалья, присущая экономической действительности России. Под накопительной частью подразумевается та часть трудовой пенсии, которая формируется на основании пенсионных накоплений, учитываемых на специальной части индивидуального лицевого счета застрахованного лица. Словарь предлагает три варианта перевода данного выражения *investment part of the state pension*, *accumulated portion of the retirement pension* и *funded component of a retirement pension* [Словарь Мультигран]. Однако лингвистический поиск показал, что данные соответствия практически не употребляются в текстах на английском языке. Мы решили обратиться к официальным документам, а именно к официальному переводу Федерального закона № 424-ФЗ «О накопительной пенсии» на английский язык. Обращение к годовому отчету Пенсионного фонда Российской Федерации на английском языке показало, что название данного закона в нем переведено как *Federal Law No. 424-FZ On Funded Pension* [Pension Fund of the Russian Federation, 2014: 34]. Дальнейший поиск в сети Интернет показал, что *funded pension* встречается в официальной российской документации на английском языке и на англоязычной версии сайта ПФР [Официальный сайт Пенсионного фонда Российской Федерации]. Данное соответствие также используется в официальных документах международных организаций, например, «Организации экономического сотрудничества и развития», когда речь идет о российской пенсионной системе.

В этой связи при переводе был использован следующий вариант:

*additional insurance contributions to **funded pension**.*

К БЛ также относятся имена собственные, например названия официальных документов, законов, деклараций и т. д. Приведем следующие примеры из нашего материала:

1. *Декларация об объеме перевозки этилового спирта, алкогольной и спиртосодержащей продукции.*
2. *Приложение № 10 к Правилам представления деклараций об объеме производства, оборота и (или) использования этилового спирта, алкогольной и спиртосодержащей продукции, об использовании производственных мощностей.*

Для документов подобного рода часто имеются официальные переводы на английский язык, как правило, размещаемые либо на официальном сайте соответствующей организации, либо на информационно-правовом портале «ГАРАНТ.РУ» [Информационно-правовой портал «ГАРАНТ.РУ»]. Именно на них следует опираться при переводе названий документа, в данном случае перевод звучит следующим образом:

1. *Declaration on the volume of transportation of ethyl alcohol, alcoholic and alcohol-containing products.*
2. *Annex No. 10 to the Submission of Declarations on the Volume of Production, Circulation and / or Use of Ethyl Alcohol, Alcoholic and Alcohol-Containing Products, on the Use of Production Capacities.*

Подобный подход позволяет обеспечивать единообразие перевода названий, что, как говорилось выше, актуально при работе над проектом команды исполнителей.

В «1С:ERP Управление предприятием 2.0» также присутствует юридическая документация, в которой часто встречаются названия предприятий и их организационно-правовых форм, например:

0067 в «**ЮНИКРЕДИТ БАНК**» (ОАО).

Как правило, названия компаний передаются методом транслитерации или транскрипции, а также методом калькирования [Ермолович, 2009: 40]. Более того, следует правильно использовать кавычки в названиях предприятий. Традиционно в русском языке применяются кавычки-«елочки», в то время как названия на английском языке чаще всего используются без кавычек.

В исследуемом примере также присутствует аббревиатура, указывающая на организационно-правовую форму банка (ОАО). В более ранней практике сокращенные обозначения организационно-правовых форм некоммерческих компаний переводили, позже составляли аналогичные аббревиатуры на английском языке (OJSC), но к настоящему времени переводчики пришли к выводу, что такие аббревиатуры лучше транслитерировать [Ермолович, 2009: 46]. Использование английских аббревиатур при переводе форм собственности российских компаний неверно с юридической точки зрения и искажает реальное значение русских аббревиатур. В пользу этого свидетельствуют и «Комментарии к Письму Банка России от 20.04.2005 № 64-Т: SWIFT BIC (международный стандарт ISO 9362)»: «форма собственности и организационно-правовая форма приводятся в сокращенном виде после указания наименования заглавными латинскими буквами – ООО, ЗАО, ОАО, АКБ». В связи с этим был использован следующий вариант перевода:

0067 in **UNICREDIT BANK** (ОАО).

Приведем еще один пример подобного плана:

**АО ЮНИКРЕДИТ БАНК (RUB) – UNICREDIT BANK, АО (RUB).**

Перевод аббревиатур, не имеющих закрепленного варианта в языке перевода, также представляет трудность при переводе программ автоматизации и учета с русского языка на английский. Во многих случаях для перевода аббревиатуры необходимо подробно изучить проблемную лексическую единицу и понять ее особенности для разграничения вариантов перевода.

Так, если в языке перевода не существует соответствия аббревиатуре, то предпочтительным (по крайней мере при первом употреблении) является перевод без аббревиации. Например:

*НДФЛ – Personal Income Tax.*

Однако из-за ограничений, связанных с длиной строки, при работе с данным программным продуктом в инструкции для переводчиков рекомендовалось использовать в таких случаях аббревиатуру, созданную из первых букв соответствующих слов, например, НДФЛ следовало переводить PIT.

Рассмотрим другой пример:

**СРП конечный остаток *dt*.**

В данном примере присутствуют две аббревиатуры: СРП и *dt*. Чтобы правильно передать их на английский язык, необходимо их расшифровать. СРП – Соглашение о разделе продукции (*Production Sharing Agreement*) [Энциклопедия юриста], а *dt* – это сокращение от «дебет», используемое в сфере бухгалтерского учета и имеющее, как показало обращение к специализированным словарям, устойчивое соответствие на английском языке – *dr* [Жданова, 2003: 107]. Соответственно, данная строка локализации была переведена следующим образом:

***PSA closing balance dr.***

Следующей распространенной проблемой, с которой мы столкнулись при переводе программы автоматизации и учета «1С:ERP Управление предприятием 2.0», был выбор подходящего контекстуального соответствия. Характеризуя контекстуальные (вариантные) соответствия, Я. И. Рецкер определяет их как «соответствия, устанавливаемые в языке перевода и имеющие несколько соответствий для исходного слова» [Рецкер, 2007: 18]. Они возникают в языке в зависимости от окружения и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста [Рецкер, 2007: 21].

К подобным лексическим единицам относится, например, глагол «установить», который в переводимом нами программном продукте употреблялся в следующих контекстах:

1. **Установить** значения параметров учета.
2. **Установите** программу на компьютер и перезагрузите его.
3. Командная панель отчетности **установить** флажки у всех.

Во всех трех примерах данный глагол используется в абсолютно разных значениях. Обращение к русскому толковому словарю [Кузнецов, 2000: 1012] показало, что в первом примере «установить» используется в значении «наладить, настроить» (англ. – *set*). Во втором примере речь идет об установке программного обеспечения (англ. – *install*). В третьем – о том, что необходимо поставить галочки, и в английском интерфейсе в таком контексте принято использовать *select* [Языковой портал Microsoft]. В результате мы пришли к следующим переводам:

1. **Set** values of accounting settings.
2. **Install** the application on the computer and restart it.
3. Command bar reporting **select** all check boxes.

Грамматической особенностью программ автоматизации и учета является упрощение времени и опущения (вспомогательного глагола, артикля, фразовых элементов).

В текстах программного обеспечения лучше использовать самые простые грамматические времена, так как они легче воспринимаются пользователем [Spilker, 2012: 177], для которого английский язык нередко может не быть родным. В большинстве случаев достаточно простого настоящего времени, причем оно подходит и для описания ситуаций, которые произошли в прошлом или произойдут в ближайшем будущем. Например:

*Задача еще не сформирована.*

Согласно правилам английского языка, в рассматриваемом нами случае лучше использовать время Present Perfect [Murphy, 2012: 14]. Но в программных продуктах на английском языке в аналогичных ситуациях, как правило, используется простое настоящее время. Кроме того, артикль перед существительным *task* опускается:

*Task is not generated yet.*

Разберем пример, демонстрирующий опущение вспомогательного глагола в переводе:

*Допустимая сумма задолженности не более: %СуммаЗадолженности% %Валюта%.*

Анализ англоязычного ПО показал, что в текстах программного обеспечения можно опускать глагол *to be* только в простых и коротких сообщениях о результатах поиска. Предлагаем следующий перевод:

*Allowable debt amount no more than: %СуммаЗадолженности% %Валюта%.*

Отметим также, что текст, находящийся между знаками процента (%), в случае с нашим программным продуктом переводить на английский язык было не нужно, поскольку он представлял собой идентификатор, отвечающий за корректную работу системы.

Особую трудность вызывает перевод словосочетаний в родительном падеже. Как правило, их можно переводить с помощью словосочетаний с предлогом *of*, атрибутивных конструкций или конструкций с существительным в притяжательном падеже. Проанализируем следующий пример:

*Файл внешней обработки «%1» не найден %2.*

Мы видим, что это конструкция с родительным падежом, и ее можно перевести тремя разными способами. Из-за ограниченного размера строки перевод с помощью атрибутивной конструкции является предпочтительным:

*External data processor file “%1” is not found %2.*

Следует помнить, что при переводе не нужно использовать множественное число для первого члена атрибутивной конструкции, даже если на русском языке данное существительное стоит во множественном числе. Например:

*Права пользователей.*

*User rights.*

Также не рекомендуется использовать восклицательные знаки в сообщениях пользователю, потому что такие тексты должны быть эмоционально нейтральными [Microsoft International Language Services, 2005: 44]. Если в русскоязычном сообщении есть восклицательный знак, в переводе необходимо поставить вместо него точку, например:

*Документ не записан. Выгрузка прервана!*

*Document is not written. Export is canceled.*

### **Заключение**

Проведенное нами исследование, посвященное проблемам перевода программ автоматизации и учета, позволяет сделать ряд выводов.

Во-первых, можно выделить общие лингвистические проблемы перевода программ автоматизации и учета, такие, как перевод безэквивалентной лексики, выбор контекстуального соответствия при переводе, а также перевод аббревиатур. При переводе безэквивалентной лексики, а также аббревиатур, не имеющих устойчивого варианта перевода в ПЯ и неизвестных носителям ПЯ, в нашем случае представляется наиболее целесообразным использовать способ калькирования.

При передаче организационно-правовых форм компаний, присущих российской действительности, с русского языка на английский лучше использовать метод транслитерации (ЗАО, АО и т. д.).

Выбор контекстуального соответствия при переводе программ автоматизации и учета зависит от контекста, в котором рассматривается та или иная лексическая единица. При его выборе необходимо осуществлять тщательный поиск как в русско-английских, так и англо-английских словарях.

Грамматические особенности перевода программ автоматизации и учета обусловлены наличием в аналогичных англоязычных продуктах опущений, упрощений временных форм, длинных атрибутивных цепочек, что способствует краткой и точной подаче информации. При переводе с русского языка на английский необходимо сознательное включение подобных конструкций в текст на ПЯ.

Культурологические проблемы перевода связаны с культурными особенностями, принятыми в стране языка перевода, в нашем случае в США. К ним можно отнести различие в форматах даты и денежных валютах, которые следует принимать во внимание переводчикам и разработчикам.

В процессе перевода программ автоматизации и учета также могут возникнуть и проблемы экстралингвистического характера. К основным проблемам, связанным с технической стороной перевода, в нашем случае можно отнести несовпадение длины строк на языке оригинала и перевода, отсутствие контекста, учет регистра букв и пунктуационных знаков в конце строки локализации. Данные особенности необходимо принимать во внимание, поскольку иначе не исключена некорректная работа программного продукта.

Кроме того, поскольку перевод и локализация ПО обычно выполняются командой специалистов (разработчиков, переводчиков, редакторов, менеджера проекта), важным экстралингвистическим аспектом является слаженная работа команды, только в этом случае возможно обеспечить работоспособность и единообразие итогового продукта на языке перевода.

### **Литература:**

1. Сухарева Е. Е., Шурлина О. В. Локализация сайта как форма межкультурной коммуникации // Вестник Воронежского государственного университета. 2013. N 1. С. 166–169.
2. Шурлина О. В. Трудности «локализации» как лингвокультурной адаптации текстов программного обеспечения // Вестник Воронежского государственного университета. 2014. N 1. С. 83–87.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
4. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>.
5. "Pension Fund of the Russian Federation." *Annual Report*. 2014, 78 p.

6. Официальный сайт Пенсионного фонда Российской Федерации [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.pfrf.ru>.
7. Информационно-правовой портал «Гарант.ру» [Электронный ресурс]. Режим доступа: [www.garant.ru](http://www.garant.ru).
8. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. М.: ВПЦ, 2009. 86 с.
9. Энциклопедия юриста на Академике [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_law/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_law/).
10. Жданова И. Ф., Скворцова М. В. Русско-английский словарь. Финансы, налоги, аудит. М.: Филоматис, 2003. 462 с.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007. 240 с.
12. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.
13. Языковой портал Microsoft [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.microsoft.com/Language/ru-ru/Search.aspx>.
14. Spilker, K. *The Microsoft Manual of Style: Your Everyday Guide to Usage, Terminology and Style for Professional Technical Communications*. Microsoft Press, 2012, 439 p.
15. Murphy, R. *English Grammar in Use*, 4-th ed. Cambridge University Press, 2012, 380 p.
16. "Microsoft International Language Services (MILS)." *Russian Style Guide*. 2005, 56 p.

**Ryabkova I. P., Artemyeva O. O.**

*Udmurt State University, Izhevsk, Russia*

## TRANSLATING ACCOUNTING APPLICATIONS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH (BASED ON 1C:ERP 2.0 (ENTERPRISE RESOURCE MANAGEMENT))

The paper focuses on the language of accounting applications (AA) and the problems faced by translators when translating them from Russian into English. The study is based on 1C:ERP 2.0 (Enterprise Resource Management) in Russian and English. Today software localization is much in demand, yet the theory of translation in this field is well behind the practice. Therefore, this study appears topical and relevant, and the available linguistic material seems sufficiently representative and requires theoretical consideration. The study aims to identify common problems which arise when translating AAs from Russian into English. We use translations done during the localization of the above-mentioned software product to illustrate them.

The study focuses on lexical and grammatical problems of translation. In particular, it was found that the most common lexical problems of translating AAs were the translation of special and equivalent-lacking words, the choice of contextual equivalents when translating polysemantic words and the translation of abbreviations. In terms of grammar, the forms which allow presenting information in a concise way are typical for AAs. For example, in the Russian language these are incomplete sentences and omissions. In this regard, main translation problems arise due to the need to take into account typical means of language compression in English, including the simplification of tense forms, the use of attributive constructions and to deliberately include them in the translation.

In addition, software is usually translated by a team of professionals (developers, translators, editors, etc.). Therefore, in order to ensure proper operation and uniformity of the final product, translators should follow project style guides and/or collaborate to develop appropriate algorithms for actions in difficult cases. Some of them are also presented in this paper.

*Key words:* translation, localization, technical translation, software, accounting applications.

*About the authors:*

**Ryabkova Irina Pavlovna**, Candidate of Philology, Associate Professor in the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German) in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: [irina-ryabkova@bk.ru](mailto:irina-ryabkova@bk.ru);

**Artemyeva Olga Olegovna**, Master Student in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: [olgakovvazina95@gmail.com](mailto:olgakovvazina95@gmail.com).



## References:

1. Sukhareva, E. E., Shurlina, O. V. "Localization of Internet Sites as a Form of Intercultural Communication." *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, no. 1, 2013, pp. 166–169.
2. Shurlina, O. V. "Translation Difficulties of Software 'Localization.'" *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, no. 1, 2014, pp. 83–87.
3. Barkhudarov, L. S. *Language and Translation: Issues of the General and Specific Theory of Translation*, 2-nd ed. Moscow, 2008, 240 p.
4. *Multitran Dictionary*, <http://www.multitran.ru>.
5. "Pension Fund of the Russian Federation." *Annual Report*. 2014, 78 p.
6. *Official Website of the Pension Fund of the Russian Federation*, <http://www.pfrf.ru>.
7. *Garant.ru. Legal Information Portal*, [www.garant.ru](http://www.garant.ru).
8. Ermolovich, D. I. *Theory of Cross-Language Transfer of Proper Names*. Moscow, 2009, 86 p.
9. *Lawyer's Encyclopedia on Academic*, [http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc\\_law/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/enc_law/).
10. Zhdanova, I. F. Skvortsova, M. V. *Russian-English Dictionary. Finance, Taxes, Audit*. Moscow, 2003, 462 p.
11. Retsker, Ya. I. *Translation Theory and Translation Practice*. M., 2007, 240 p.
12. Kuznetsov, S. A. *Big Dictionary of the Russian Language*. St. Petersburg, 2000, 1536 p.
13. *Microsoft Language Portal*, <https://www.microsoft.com/Language/ru-ru/Search.aspx>.
14. Spilker, K. *The Microsoft Manual of Style: Your Everyday Guide to Usage, Terminology and Style for Professional Technical Communications*. Microsoft Press, 2012, 439 p.
15. Murphy, R. *English Grammar in Use*, 4-th ed. Cambridge University Press, 2012, 380 p.
16. "Microsoft International Language Services (MILS)." *Russian Style Guide*. 2005, 56 p.

УДК 811.161.1'255.2:811.111(045)

**Рябкова И. П., Кожевникова А. Н.**

*Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия*

## **ЛИНГВОСТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОГОВОРА В РОССИЙСКОМ, АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ПРАВЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Статья посвящена исследованию лингвоструктурных особенностей договоров в британском, американском и российском праве и трудностей, возникающих при их переводе. Материалом для исследования собственно переводческих трудностей послужили 11 договоров купли-продажи между российскими и британскими / американскими организациями (язык оригинала русский) и их переводы на английский язык. Кроме того, в целях сравнения были проанализированы 20 договоров на английском языке (сторонами выступают британские или американские организации) для установления особенностей их языка и структуры.

Актуальность данного исследования обусловлена высоким спросом на переводы подобного рода, при этом переводческая практика в данной сфере может существенно различаться от предприятия к предприятию. Думается, что при переводе договоров в языковой паре английский-русский необходимо отталкиваться от структурных, видовых и лингвистических особенностей договоров в российском, американском и британском праве, так как это оказывает непосредственное влияние на процесс перевода. Цель данного исследования состояла в выявлении основных лингвоструктурных особенностей договоров купли-продажи для обоснования выбора тех или иных переводческих решений. В ходе исследования было выявлено, что договорам свойственны определенные орфографические и пунктуационные особенности, некоторые из которых связаны с оформлением чисел и сумм и различны для договоров на английском и русском языках. Общими особенностями являются правила оформления списков и использование заглавных букв для наименования сторон договора. Для договоров всех трех систем права характерны следующие лексические особенности: использование устойчивых выражений, например: *on behalf of* – *от имени*, и заимствований,